

# 4 - Exception

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:16]** ---

Sarah, is everything ready?

**[00:19]** ---

Just as you asked, miss.

**[00:21]** ---

Thank you. Time to go meet my kindred.

**[00:26]** ---

The same as you, miss?

**[00:30]** ---

The same, yet different...

**[00:33]** ---

...as an Exception, that is.

**[00:50]** ---

*We lived in a closed-up past*

**[00:55]** ---

*With an ever-distant future and time unmoving*

**[01:00]** ---

*Finding in our battle now  
what we were searching for*

**[01:05]** ---

*The power to believe in each other,  
beyond even destiny*

**[01:10]** ---

*We'll get stronger,  
you and me: a pair to the end*

**[01:15]** ---

*This light reflects a bond  
even deeper than our wounds*

**[01:21]** ---

*I want to protect you...  
and so my soul runs out to you now*

**[01:30]** ---

*Just hand it over to me  
(all of it)--even your pain*

**[01:35]** ---

*We're together (together) that's why  
(that's why) we can make it our strength*

**[01:40]** ---

*I'll be your shield, and yours alone*

**[01:46]** ---

*My back to yours,  
I believe in miracles (in meetings)*

**[01:50]** ---

*No one can intrude on that (can't stop it)*

**[01:56]** ---

*Looking down on our limits  
from far above: Absolute Soul*

**[02:08]** ---

*I'm just like you: an Avenger.*

**[02:15]** ---

*A dream? No--that was real.*

**[02:15]** ---

*"#4 Exception"*

**[02:20]** ---

*Julie and me, we're both...*

**[02:22]** ---

*Aven--*

**[02:26]** ---

*What's this?*

**[02:33]** ---

*Wh-Why is Julie...*

**[02:41]** ---

*S-So soft... No! Wait!*

**[02:44]** ---

*Tor?*

**[02:45]** ---

*J-Julie?! I, er...*

**[02:47]** ---

*You...*

**[02:51]** ---

*Wait! C-C-Calm down and hear me o--*

**[02:58]** ---

*I'm so sorry.*

**[03:01]** ---

*I didn't expect you to be sleeping next to me,*

**[03:04]** ---

*and when I happened to move my hand...*

**[03:06]** ---

*Sorry.*

**[03:07]** ---

*So if you hadn't done that,  
you wouldn't even know they were there?*

**[03:11]** ---

Th-That's not it! It's my overwhelming  
lack of experience with women!

**[03:16]** ---

It's my first time touching a  
girl's chest, and it was just so soft...

**[03:20]** ---

What am I *saying*?!

**[03:22]** ---

Nej. It was my fault.

**[03:25]** ---

Remembering the past  
yesterday made me so lonely.

**[03:30]** ---

I'm sorry.

**[03:31]** ---

Julie... No, I'm still  
the one in the wrong here.

**[03:35]** ---

I'm so sorry!

**[03:42]** ---

That's right--I forgot to tell you something.

**[03:45]** ---

Good morning, Tor.

**[03:49]** ---

Yeah--good morning, Julie.

**[03:51]** ---

"Koryo Academy"

**[03:57]** ---

Morning!

**[03:58]** ---

G-Good morning, Kokonoe, Julie.

**[04:05]** ---

Huh?

**[04:08]** ---

What are you two doing here?

**[04:11]** ---

Oh, it's you.

**[04:13]** ---

Don't be letting such light  
injuries keep you in bed forever.

**[04:17]** ---

But she did hurt you two pretty badly.

**[04:21]** ---

Lukifers increase your body's curative power,

**[04:24]** ---

but it's still best not to overdo things.

**[04:26]** ---

"She"? So Tachibana knows about it, too?

**[04:31]** ---

Yeah. When we didn't come back,

**[04:34]** ---

she and Hotaka got  
worried and came to check on us.

**[04:38]** ---

They handled first aid, too.

**[04:41]** ---

Oh, yeah? Tachibana, Hotaka... thanks.

**[04:48]** ---

What is it, Tor?

**[04:50]** ---

Tora actually *bowed* to someone!

**[04:53]** ---

What do you take me for, anyway?!

**[04:57]** ---

S-Sorry about that!

**[04:58]** ---

It's fine. Just because his name means "tiger"

**[05:00]** ---

doesn't mean he bites.

**[05:01]** ---

What weird picture of me  
do you have in your head?!

**[05:06]** ---

I wonder why Miss Tsukimi got so violent.

**[05:10]** ---

She said it was "all in a day's work."

**[05:13]** ---

I'd be lying if I said I wasn't curious.

**[05:16]** ---

But we probably won't  
ever see her again, so--

**[05:19]** ---

Good mor-ning!

**[05:20]** ---

Is everyone well-rested after the Novgladius?

**[05:23]** ---

Expect another no-holds-barred class today!

**[05:32]** ---

Wait!

**[05:34]** ---

Oh, dear! What seems to be  
the problem? Class is about to start!

**[05:42]** ---

Don't look so fierce.

**[05:44]** ---

It's only morning, and you're  
getting me all fired up!

**[05:47]** ---

Why are you here?

**[05:51]** ---

Now, now, Kokonoe! Be more  
polite when speaking to your teachers!

**[05:57]** ---

That's a little much to ask  
from someone you tried to kill!

**[06:00]** ---

True enough! But let's not do this now.

**[06:04]** ---

Our education-mad headmaster is here.

**[06:12]** ---

What's the meaning of this?!

**[06:14]** ---

We have rehired Rito Tsukimi as an instructor.

**[06:19]** ---

Hang on--she tried to kill us!

**[06:23]** ---

But you are alive. Even after having  
taken on someone as strong as she.

**[06:30]** ---

I have assessed her skill as an educator

**[06:32]** ---

in bringing her students to  
that level in such a short time.

**[06:36]** ---

Ooh, yes! Very "this is Sparta"!

**[06:41]** ---

But aren't you just deciding that in hindsight?

**[06:45]** ---

Only having seen the  
kind of outcome I'm looking for--

**[06:49]** ---

no matter the process or  
the means it took to get there.

**[06:56]** ---

All in the name of reaching  
Absolute Duo--that and that alone.

**[07:03]** ---

And...

**[07:05]** ---

...in the next few days, we will

hold a Level 2 Rite of Sublimation

**[07:09]** ---

for you six.

**[07:12]** ---

Trying to shut us up, eh?

**[07:13]** ---

It's only what you're entitled to  
for having excelled in the Novgladius.

**[07:23]** ---

Earlier I told you that Lukifers have levels.

**[07:27]** ---

Now for some very important details;

**[07:28]** ---

No matter the process or the means... hmm.

**[07:30]** ---

get those pencils ready!

**[07:33]** ---

Ready? Each level gained multiplies  
your powers by two or more.

**[07:38]** ---

One level is one thing, but at  
two levels higher than your opponent,

**[07:42]** ---

it's pretty hopeless!

**[07:43]** ---

So be careful who you pick fights with, 'kay?

**[08:01]** ---

You're the Irregular--Tor Kokonoe.

**[08:07]** ---

Oh! Uh, yeah, I'm Tor Kokonoe...

**[08:10]** ---

Okay. Then come with me.

**[08:14]** ---

Hey, I'm in the middle of class here.

**[08:17]** ---

Don't make me tell you again.

**[08:18]** ---

I have special permission--right, Miss Tsukimi?

**[08:23]** ---

Go ahead.

**[08:25]** ---

Whatever you need Tor for,  
you can take care of it here.

**[08:28]** ---

This has nothing to do with you.

**[08:31]** ---

I'd like to speak somewhere with less... noise.

**[08:39]** ---

Fine...

**[08:40]** ---

Tor?

**[08:41]** ---

I'll be right back.

**[08:43]** ---

Lend me your notebook later, okay?

**[08:47]** ---

I'd almost forgotten:

**[08:51]** ---

I'm Lilith Bristol, transfer student  
from the England campus.

**[08:56]** ---

I shall permit you all  
to call me by my first name.

**[09:09]** ---

Uh, thanks.

**[09:15]** ---

This is really good!

**[09:16]** ---

Isn't it? Sarah's tea is outstanding.

**[09:21]** ---

Thank you, miss.

**[09:23]** ---

Wish Julie could try it.

**[09:26]** ---

Now, then...

**[09:28]** ---

Tor Kokonoe, starting today,  
you shall be my Duo.

**[09:33]** ---

Huh? What was that?

**[09:36]** ---

Don't make me tell you again.

**[09:38]** ---

Tell me--hang on a second, Lilith.  
I already have a Duo.

**[09:44]** ---

I know that. But it doesn't matter.

**[09:47]** ---

I am special: an Exception.

**[09:52]** ---

An Exception? What's that?

**[09:56]** ---

Back in England, I heard rumors of the Irregular

**[10:00]** ---

and specifically transferred  
here because of you.

**[10:02]** ---

You should be grateful.

**[10:04]** ---

Yes, well, I'm not so sure.

**[10:07]** ---

Wait--you didn't come here  
just to be in a Duo with me, did you?!

**[10:12]** ---

Precisely. Like me,  
you are unique, an Unrivaled.

**[10:17]** ---

Therefore, you are well suited to be my Duo.

**[10:22]** ---

Now hang on a minute.

**[10:24]** ---

The school rules forbid breaking up a Duo.

**[10:28]** ---

So what? Those rules don't apply to me.

**[10:32]** ---

I'm allowed to do what I like.  
That's an Exception.

**[10:39]** ---

So what do you say?  
Not that you need to think it over.

**[10:45]** ---

You're right, I don't.

**[10:47]** ---

Then it's settled.

**[10:49]** ---

Yeah. I don't want to partner with you,

**[10:52]** ---

and I don't want to break up my current Duo.

**[10:56]** ---

Thanks for the tea--it was delicious.

**[11:00]** ---

Wait, Tor Kokonoe!  
Do you realize what you're saying?!

**[11:05]** ---

To borrow a phrase:

**[11:07]** ---

Don't make me tell you again.

**[11:10]** ---

The answer is no.

**[11:19]** ---

Okay, last ten laps!

**[11:22]** ---

Are you nuts?! Each lap is four kilometers!

**[11:24]** ---

You expect me to run a  
full marathon? You're a monster!

**[11:27]** ---

I'm no monster--I'm a bunny!

**[11:30]** ---

Maybe I can't do anything about Miss Priss,

**[11:32]** ---

but I can sure punish *you* for skipping class!

**[11:37]** ---

This is *so unfair!*

**[11:43]** ---

Dammit... that nasty vorpal bunny...

**[11:47]** ---

Tor?

**[11:48]** ---

J-Julie?

**[11:49]** ---

You forgot your bath towel.

**[11:52]** ---

Oh, did I? Thanks. Just leave it there.

**[11:55]** ---

Ja.

**[11:58]** ---

Um... I can't get out if you're standing there.

**[12:02]** ---

Oh. Right.

**[12:11]** ---

You're having some, aren't you?

**[12:12]** ---

Ja, please.

**[12:22]** ---

Delicious again today.

**[12:23]** ---

Uh, yeah...

**[12:25]** ---

By the way, Tor...

**[12:27]** ---

Can we sleep together tonight?

**[12:30]** ---

J-Julie! That was supposed  
to be a one-time thing...

**[12:39]** ---

Uh-oh... this is *not* good!

**[12:41]** ---

Tor?

**[12:42]** ---

I-I-I know! Hey, Julie, want to go somewhere on our next break?

**[12:47]** ---

I mean, we've never left the school grounds!

**[12:50]** ---

We sure could use a change of pace!  
What do you say?

**[12:54]** ---

Ja. I'd like that.

**[12:56]** ---

Great! Where should we go? Any requests?

**[13:00]** ---

To buy some new things to wear.  
I only brought winter clothes.

**[13:06]** ---

Got it. Let's do that, then.

**[13:12]** ---

Yesss! Distraction: success!

**[13:14]** ---

Tor?

**[13:16]** ---

Let's get some sleep.

**[13:20]** ---

Ja...

**[13:31]** ---

Look, Tor, a flock of seagulls.  
I see a big city out that way, too.

**[13:38]** ---

That's where we're headed today.

**[13:40]** ---

Then I recommend the  
A La Mode shopping mall.

**[13:44]** ---

Great--thanks. Hey, if you're free,  
want to come along?

**[13:50]** ---

B-But I'm not emotionally  
ready to go on a date!

**[13:54]** ---

We're buying clothes for Julie  
and could use another girl's opinion.

**[13:58]** ---

Huh? For... Julie?

**[14:03]** ---

Um, er, sorry! I've got

plans with Tomoe that day.

**[14:07]** ---

Okay. Next time, then.

**[14:10]** ---

Oh... uh-huh.

**[14:13]** ---

Hotaka told me all about the best spots in town.

**[14:17]** ---

Ja. She's very kind.

**[14:27]** ---

"Central Court" "Kids' Plaza"

**[14:29]** ---

It's like a festival.

**[14:31]** ---

Stay with me, now.

**[14:34]** ---

Julie?

**[14:34]** ---

T-Tor!

**[14:38]** ---

Wait! Julie!

**[14:46]** ---

Thank you very much.

**[14:49]** ---

No--I should have known better.

**[14:53]** ---

S-Sorry!

**[14:56]** ---

Julie?

**[14:58]** ---

So we don't get separated.

**[15:01]** ---

Sure.

**[15:12]** ---

Isn't she gorgeous?

**[15:14]** ---

Just like a doll!

**[15:16]** ---

They're looking at us.

**[15:18]** ---

Tor, what about that store over there?

**[15:22]** ---

Wow...

**[15:24]** ---

Sure, want to?

**[15:26]** ---

Ja.

**[15:31]** ---

Let me just try this on.

**[15:34]** ---

You have *such* a cute girlfriend!

**[15:37]** ---

Uh... yeah...

**[15:38]** ---

You're a lucky man! Are you two on a date?

**[15:45]** ---

Oh, my!

**[15:46]** ---

What do you think, Tor?

**[15:50]** ---

I-It looks great on you.

**[15:52]** ---

Thank you. I'll take it.

**[15:56]** ---

That was fast! Don't you  
want to try on anything else?

**[15:59]** ---

Good idea! We have  
lots of other charming pieces!

**[16:03]** ---

Ja. All right.

**[16:08]** ---

That's a good one. Really good.

**[16:10]** ---

I'll take it.

**[16:13]** ---

Mmm, cute!

**[16:15]** ---

And this one, too.

**[16:19]** ---

Looks, uh, nice and cool.

**[16:21]** ---

Then I'll take it.

**[16:23]** ---

And this one? What about this one?  
Just try it on--that's all I ask!

**[16:26]** ---

You don't even have to buy it!

**[16:28]** ---

Since when?!

**[16:31]** ---

May I use this?

**[16:33]** ---

Yes, we gladly accept

Koryo Academy student cards.

**[16:38]** ---

You kind of overdid it, eh?

**[16:40]** ---

Nej. They're all lovely  
clothes that you said you liked.

**[16:48]** ---

Your clothes'll be sent to the school,

**[16:50]** ---

so since we're here, how about a little stroll?

**[16:53]** ---

Ja. Let's do that.

**[17:14]** ---

Here you go.

**[17:16]** ---

Strawberry for you, right?

**[17:19]** ---

Something wrong?

**[17:20]** ---

It's nothing. Thank you.

**[17:24]** ---

Oh, okay. Then let's eat.

**[17:27]** ---

Hotaka recommended the gelato here.

**[17:30]** ---

Then it's sure to be good.

**[17:36]** ---

It's very tasty.

**[17:39]** ---

Good!

**[17:40]** ---

What did you get?

**[17:42]** ---

Rum raisin. Want a bite?

**[17:45]** ---

Ja, please.

**[17:49]** ---

You're kidding.

**[17:56]** ---

I can't--not in public!

**[17:59]** ---

Papa and Mama always did this with me.

**[18:11]** ---

Say "ahhh"...

**[18:22]** ---

Delicious.

**[18:24]** ---

Ah. Good.

**[18:27]** ---

Now you try mine.

**[18:30]** ---

Tor, say "ahhh."

**[18:33]** ---

N-No, I'm fine, thanks.

**[18:45]** ---

Can we be done now?

**[18:49]** ---

Nja.

**[18:51]** ---

"Nja"?

**[18:55]** ---

Wait--could it be... the rum raisin?

**[18:59]** ---

Still, there's no denying...

**[19:01]** ---

J-Julie? Are you feeling feverish?

**[19:04]** ---

Njej. Not feberidge at ow.

**[19:07]** ---

So you *are* drunk!

**[19:09]** ---

Yam not drrrunk.

**[19:11]** ---

How many fingers am I holding up?

**[19:15]** ---

I shee free of you.

**[19:17]** ---

That settles it! Stay with me, Julie!

**[19:20]** ---

You okay? Should I get some water?

**[19:23]** ---

Th-Their faces sure are close together!

**[19:26]** ---

Calm down, Miyabi! Are you *sure* they're not actually dating?

**[19:32]** ---

Uh-huh. They invited me along, so I'm pretty sure. Still...

**[19:36]** ---

I-Is that so...

**[19:38]** ---

But since there's still a suspicion of illicit sexual activity,

**[19:41]** ---

let's monitor them a little longer.

**[19:46]** ---

Hey, you two here by yourselves?  
Come hang out with us!

**[19:52]** ---

No, thanks. Come on, Miyabi.

**[19:56]** ---

C'mon, just for a little while!  
We won't do anything weird!

**[20:00]** ---

You *dog*!

**[20:00]** ---

Ow!

**[20:02]** ---

Hey, what are you doin'?  
Now you *have* to come with us!

**[20:06]** ---

He started it!

**[20:09]** ---

Say what?! Watch your mouth, bitch!

**[20:11]** ---

Stand back, Miyabi.

**[20:13]** ---

Tomoe...

**[20:17]** ---

Hey, knock it off!

**[20:19]** ---

Huh? You little brat!

**[20:21]** ---

K-Kokonoe...

**[20:23]** ---

And you too, Julie?

**[20:25]** ---

Nja.

**[20:28]** ---

They're both with me, so if you've got  
something to say, say it to me.

**[20:31]** ---

Showin' off in front of these girls, huh?

**[20:50]** ---

Lilith?!

**[20:52]** ---

And is that...

**[21:01]** ---

Did you just hear something odd?

**[21:04]** ---

Hey, those guys've collapsed!

**[21:14]** ---

A... a rifle Blaze...

**[21:18]** ---

So that's an Exception.

**[21:35]** ---

*Lightly*

**[21:36]** ---

*Quickly*

**[21:37]** ---

*Gently*

**[21:38]** ---

*Softly*

**[21:39]** ---

*Pale*

**[21:40]** ---

*White*

**[21:40]** ---

*Our future together*

**[21:42]** ---

*Flicker*

**[21:43]** ---

*Bounce*

**[21:44]** ---

*Float*

**[21:45]** ---

*Sink*

**[21:46]** ---

*Leap*

**[21:47]** ---

*Align*

**[21:48]** ---

*The rhythm of our hearts*

**[21:50]** ---

*It started with a little chat*

**[21:53]** ---

*Our views surprisingly the same*

**[21:57]** ---

*It started with a clash, I suppose*

**[22:00]** ---

*Kind of a roundabout way*

**[22:04]** ---

*I want us to be friends*

*(When we fight, I understand)*

**[22:08]** ---

*But*

*(Things I didn't see at first)*

**[22:10]** ---

*That's too easy*

**[22:12]** ---

*The taste of apple tea*

**[22:18]** ---

*Lonely?*

**[22:20]** ---

*I never thought about it much*

**[22:25]** ---

*But I've noticed*

**[22:28]** ---

*I'm lonely without you*

**[22:31]** ---

*Tomorrow we'll be happy, happy*

**[22:35]** ---

*Tomorrow, too: happy, happy*

**[22:39]** ---

*Someday we'll be happy happy*

**[22:42]** ---

*Every day: happy happy*

**[22:55]** ---

How's that one, Julie?

**[22:56]** ---

Talk about timing! We just happened  
to see you picking out underwear.

**[23:01]** ---

Thanks for letting us  
do a little friendly meddling.

**[23:04]** ---

It seems to be gapping a bit.

**[23:07]** ---

Better to find one  
that fits you properly, Julie.

**[23:11]** ---

Ja. I'll go get another one.

**[23:16]** ---

K-Kokonoe, you skeev!

**[23:18]** ---

You *dog*!

**[23:22]** ---

This is so unfair!

**[23:25]** ---

Nice to meet you! I'm Lilith Bristol.

**[23:28]** ---

Do it cuter!

**[23:29]** ---

I'm Lilith!

**[23:30]** ---

What's she doing?

**[23:32]** ---

Good question.

**[23:33]** ---

Next time: "Level Up."

**[23:33]** ---

"Next time: Level Up"

**[23:35]** ---

Kick it up a notch!

**[23:36]** ---

Lilith here!

**[23:38]** ---

Just what are you making me do?!

---

Revision #1

Created 2025-11-23 08:19:58 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:19:58 UTC by whimsee